

非语言交际在跨文化交际中的作用

陈邦玲

(安徽农业大学基础科学学院大学外语教学部,安徽合肥 230036)

摘要:具有不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际。本文着重探讨了跨文化交际中的非语言交际。非语言交际与语言交际不同,它的交际行为和交际手段主要有:体态语、副语言、客体语和环境语。前两类可以称为“非语言行为”,后两类可称为“非语言手段”。我们可以通过对非语言行为之间的文化差异的了解,从而提高跨文化交际的能力。

关键词:语言交际;非语言交际;体态语;副语言;客套语;环境语;跨文化交际

中国分类号:G04 **文献标识:**A **文章编号:**1009-2463(2004)02-0113-04

The Effects of Non-verbal Communication in Intercultural Communication

CHEN Bang-ling

(College English Teaching Department, Anhui Agricultural University, Hefei 230036, Anhui)

Abstract: The process of communication between people from different cultural backgrounds is intercultural communication. This article lays emphasis on non-verbal communication in intercultural communication. Non-verbal communication is different from verbal communication in that it has the following communication actions and means: (1) body language, (2) paralinguage, (3) object language, (4) environmental language. The former two are called “non-verbal actions” while the latter two are called “non-verbal means”. We can improve our abilities of intercultural communication by getting to know more about cultural differences between non-verbal actions and means.

Key words: verbal communication ;non-verbal communication ;body language ;paralinguage ;object language ;environmental language ;intercultural communication

人间交流是通过两种形式进行的,一是通过语言行为,二是通过非语言行为,后者是极其重要的形式,有人指出:我们用发音器官说话,但我们用整个身体交谈。非语言交际包括语言交际之外的一切由人类和环境所产生的刺激,这些刺激对于信息发出者和接受者都具有潜在信息价值和意义。

一、非语言交际与语言交际的区别

1. 语言交际遵循语法规则,具有严谨的结构,而非语言交际却没有正式的规则和模式,没有固定

的结构,因此要正确地理解非语言交际行为往往需要综合分析周围的情况才能确定。

2. 语言交际使用特定的符号,而非语言交际却没有一套具有明确意义的符号,英语字母和词是表达概念的符号,汉字是汉语的表意符号,他们都具有明确的意义。在非语言交际中尽管也有许多类似符号的表意手段,但是,并不是每个动作都具有固定的意义。

3. 语言交际在讲话的时候进行,在停止讲话的时候中断,它是非连续性的;非语言交际是连续不

收稿日期:2003-04-10

作者简介:陈邦玲(1964-),女,汉族,安徽芜湖人,安徽农业大学基础科学学院大学外语教学部讲师。

断的。

4. 语言是后天习成的,而不是生而知之。非语言交际的手段一部分是人类的本能,但有些也是后天习成的。^[1]

非语言交际通常与语言交际结合进行。例如:在课堂上,老师用语言教学,向学生传授知识。但有人认为课堂上的非语言交际往往比正规教学本身的作用还大。在我国,教师是人类灵魂的工程师,承担着教书育人,为人师表的职责。一位教师的音容笑貌,举手投足,衣着发式无形中都可能成为学生的楷模。一个教师如果经常打扮得花枝招展,浓妆艳抹,就会分散学生的注意力,并有可能成为一部分学生议论的话题,影响教学的效果和教师自己的威信。在有的情况下,当人们无法用语言交流信息时,常常用手势或其它非语言交际手段。

二、非语言交际的行为和手段

非语言交际是一门跨学科的学术研究,涵盖范围极广。非语言交际首先就是非主题领域。我们从跨文化交际和外语教学出发,借鉴西方学者比较统一的认识,可以将非语言交际粗略地分为四大类进行中外对比研究:(1)体态语(2)副语言(3)客体语(4)环境语,前两类可以称为“非语言行为”,后两类可以称为“非语言手段”。

1. 体态语(Body Language)

在跨文化交际中最常见的是根据人体各部位动作进行体态语分类。体态语和有声语言一样,也是文化的载体,在跨文化交际中会因文化差异而引起误解。体态语包括面部表情、眼神、手势语和身势语等等。

(1)面部表情

面部表情是体态语的重要方面。由于生理原因,不同文化的人在高兴时,脸上一般都会产生出解剖学上的类似表情“笑”;同理,喜怒哀乐都有类似的面部表情,这是共性。另一方面,有些表情方式则因文化不同而不同,这是个性。中国汉族人伸舌头表示不好意思,藏族人以此表示对异性陌生客人的礼貌,美国儿童伸出舌头则表示轻蔑、嘲笑或反抗。不同文化的人们即使内心感受是相同的,也可能显示出不同的面部表情。日本人的微笑很费解,这在世界上也是闻名的。中国人的面部表情虽然不如日本人那样含蓄,但是比起西方文化来,也属于感情不太外露的一种,中国人“保留面子”的概念就是这种态度的一种体现。

(2)眼神(目光接触与凝视)

俗话说人的眼睛会说话。人们可以用目光接

触表示爱和喜欢——温情脉脉的秋波,也可以表示敌意——如刀似剑的寒光。目光接触能表达完全相反的含义——友爱和敌意、幸福和痛苦。英美人有句格言:“不要相信不敢直视你的人”。英美人在向中国人讲演时,常用目光巡视听众,中国人常避开目光交流,这常使演讲者产生误解,认为听众对演讲不感兴趣或拒而不听。中国人在演讲时,常常埋头看讲稿,照本宣科,而不抬头看听众,进行“目光交流”,西方听众会认为他对听众冷漠,不尊重他人。在一些文化中,人们的性别差异也影响着眼睛的动作。在中国文化中,女子用眼睛直勾勾地看着男子会被认为是不稳重的表现。在一些亚洲国家,一般男子也不直接凝视妇女,否则会被认为是自重。

(3)手势语

手和手臂相互配合,会产生多种姿态,形成丰富的非语言词汇。大多数手势语是在一定的文化环境里学会的,在不同的文化中,手势语有较大的区别。

a.“O”型手势。这种手势在中国用来表示“零”,老师向学生做这一手势,表示这个学生考了个“大鸭蛋”;在英美等国则表示英语里的“OK”,即“可以”、“好了”的意思;对日本人还意味着钱。该手势在世界某些地区也有许多其他的含义。

b.“V”型手势。这一手势在中国表示数字“2”,第二次世界大战后,英国首相丘吉尔做出了这一手势,表示胜利。“V”是英文胜利(victory)的字头。英美等国及非洲大部分国家用此表示胜利。我们曾经在电视里看见过SARS病人使用这一手势,表示他们战胜非典的决心。

c.手心向外五指伸开。在中国这表示数字“5”,也用这一手势打招呼,表示欢迎、告别等,在美国也常常用它来打招呼,但在希腊则是一种侮辱人的手势。

d.翘起大拇指。在中国这表示赞扬对方。在美国和加拿大,大拇指向上翘起表示赞同和满意,向下则表示反对和不满。在希腊急剧翘大拇指表示“滚蛋”。^[2]

上面我们介绍的主要是手势语中的几个冲突词汇,它们在跨文化交际中最容易造成麻烦。在交流中使用要慎重,最好与语言并用。

(4)身势语

总的来说,南欧、中东、拉丁美洲地区的人们讲话时动作较多,幅度也较大;北欧、英美等地区的人动作较少,幅度也很小。中国、日本等属于后一类。有人戏称意大利人如果上肢做了截肢手术,就会讲不出话来,可见臂膀动作对他们来说十分重要。美国老师和学生在教室里站着或坐着的姿

势显然与我国不同。我们参观他们的小学,常觉得学生在课堂上太随便,缺乏纪律,东倒西歪,站没站相,坐没坐相,老师管教不严。英美人参观我们的小学,又会认为老师管得太死,学生没有什么自由。这里既牵扯到教育思想,又涉及到文化背景。我们强调集体、纪律、团结,他们强调个人、自由、发展自我。在大学课堂上,美国老师有时坐在课桌边上与学生一起讨论,这在我们看来有些不成传统,但美国老师的想法是在课堂上创造一种无拘无束的气氛。

2. 副语言(Paralanguage)

副语言一般指的是伴随话语而发出的无固定语义的声音,是伴随、打断或临时代替言语的有声行为。它通过音调、音量、语速、音质、清晰度和语调起到言语的伴随作用。

寂静沉默在人们的交流中也是传播信息的一种非言语语。白居易在《琵琶行》里对无声的描绘:“水泉冷涩弦凝绝,凝绝不通声暂歇。别有幽情暗恨生,此无声胜有声。”就是出色的例子。寂静沉默在人们交往的过程中包含有多种多样的程度不同的信息,是人类其他交流方式的补充,而且常常可以反映出那些语言所隐蔽的信息。寂静和沉默在不同文化中的运用是有差异的。在东方文化中,对于寂静和沉默给予更多的积极意义,而在西方文化中则给予了更多的消极意义。英语国家的人在讲话或与人交谈时最忌讳沉默不语,强调在任何情况下都认为有反应为好。中国人重视交谈中沉默的作用,认为停顿和沉默有丰富的含义,恰到好处的停顿能产生惊人的效果,具有“此时无声胜有声”的艺术魅力,因此,有人称它为“默语”,认为它是超越语言力量的一种高超的转换方式。

3. 客体语(Object Language)

客体语言包括物质的一切有意和无意的展示。它是指人工用品,包括化妆品、修饰物、服装、服饰、家具和其他耐用和非耐用品。这些用品都可以传递非语言信息,都可展示使用者的文化特征和个人特征。因此,个人用品也是非语言交际的一种重要媒介。

(1) 皮肤颜色的修饰。日光浴是英语国家人的习惯。人们喜欢在晴朗的日子穿上游泳衣,躺在户外草坪或海滩上,让太阳暴晒自己的皮肤,以晒黑的皮肤作为自己健康的象征。

(2) 身体气味的掩饰。对人体气味在交际中的作用的研究也是非语言交际研究的一个重要组成部分。在跨文化交际中需要注意两点:一是正确对

待来自不同文化背景的人的身体气味,即身体气味的文化差异;二是养成良好的卫生习惯,并认真对待因某种原因而产生的自己特有的不良气味。人体气味与人的食性有极大关系。例如以粮食和蔬菜为主的中国人和以食肉为主的欧美人交往时,彼此对对方的身体气味就会反映强烈。在英语国家,人们花费不少金钱购买各种化妆品来掩饰自己的身体气味。

(3) 相貌与服饰。无论那种文化,人们对自己的长相、容貌都非常注意。但在世界各国文化中,相貌美的标准既有共性也有个性。各种文化都以五官端正四肢匀称为美,但差异依然存在。在中国,目前很多人认为双眼皮比单眼皮美,大眼睛比小眼睛美,而在美国的一些人看来,单眼皮更具东方女性美的特征。服装、饰物也会提供人们不少非言语语的信息,便于我们了解其中的价值观。中国俗话说:人在衣服马在鞍。变换衣服会改变人的形象。在衣着方面,不同文化之间也有差异。在现代西方文化中,身体可以裸露的部位很多;而在中国文化中,身体可以裸露的部位要比西方少;在阿拉伯国家,妇女必须用衣服和面纱遮盖住身体的大部分,在公开场合,妇女露出大腿就犯了大错。

(4) 个人用品的交际作用。个人用品在此指小到在西方起交际作用的眼镜、烟斗和手提包等个人日常用品,大到指家具、车辆。中国同英语国家在室内摆设上最大不同可能在于中国室内摆设拥挤,经常家具塞满全室,但英语国家室内摆设却极其宽松。英语国家的私人小汽车可以反映车主的许多特点:地位、价值观、抱负,甚至可以反映出其心理状态。西方有些人认为中国人的自行车可以反映出车主的特点。

4. 环境语(Environmental Language)

环境语言也可以说是一种客体语言,它与个人结合往往不那么紧密,不易移动,更具持久性。从非语言交际角度看,环境指的是文化本身所造成的生理和心理环境,而不是人们居住的地理环境,因此,我们所要研究的是人们为自己所创造的环境对跨文化交际的影响,而不是自然环境的作用。环境语包括时间、空间、颜色、声音、信号和建筑等。这些环境因素都可提供信息,所以环境语也可展示文化特征。环境可以影响交际。人们既受到环境的影响,也会影响环境,因为我们一旦对所处环境产生一种看法,就会将这一看法体现在所发出的信息之中。这一信息一旦发出,信息接受者对环境的感觉也就有所改变。环境可以激发人们情绪的反应。^[3]

